

MEMORIA DEL PROYECTO DE COLABORACIÓN TRANSFRONTERIZA

1. DATOS DEL PROYECTO	
Nombre del Proyecto	Arrosa y Artazu : saltando barreras Arrosa eta Artazu : mugak gainditzen dituzten herriak
Entidades participantes	Ayuntamiento de Saint Martin d'Arrosa / Ayuntamiento de Artazu
Fechas de inicio y fin	La primera fase da comienzo el 20 de diciembre 2023 y finaliza el 5 de octubre de 2024. En 2025 tendrá su continuidad en Arrosa. La intención de las dos entidades es que el proyecto perdure en el tiempo, en los años sucesivos.
Breve descripción del proyecto El proyecto tiene una vertiente histórica. Procedente de Exabe, del Valle de Osses (Ortzaize) de la Baja Navarra, parroquia de San Martín llegó a Labeaga Domingo de Iriarte y Murgui (alias Osses) que casó a Labeaga (Navarra) con Martina de Dallo y Gorocin. Así mismo, Juan Miguel Osses y Dallo nacido en Labeaga el 03/11/1599 casó con María de Iruñuela en 1617 y pasaron en casamiento a Sorakoitz desde el lugar de Labeaga. De Sorakoitz, sus ramas pasaron a la villa de Mendigorria, a la villa de Mañeru y a Artazu. Los escudos de Osses se posan en varias fachadas de Artazu, y estudiando el ejecutorial de hidalguía de los Osseses y el reiterado apellido Oses en el municipio, se han hallado los orígenes del mismo en la localidad de Saint-Martin-d'Arrosa -Arrosa en euskera-. Nos empezamos a conocer. Se ha tomado contacto con el Ayuntamiento del lugar, con el alcalde y concejales, con un historiador del lugar que certifican el lugar donde todavía se encuentra Casa Iriarte (1307 Iriart). La alcaldesa y otras tres personas de Artazu se personan el día 20 de diciembre de 2023 en el Ayuntamiento de Arrosa y conversan con el alcalde y otras personas del lugar con el fin de concretar las líneas del proyecto. Se intercambia información sobre lo más característico de las localidades. Es patente la buena disposición de los interlocutores. Otros puntos de interés. Se estudian otras líneas de trabajo que se incluyen en el proyecto: la tradición vinícola de las dos poblaciones, los ríos, el patrimonio arquitectónico, bodegas, aljibes, la importancia de la casa, la relevancia de la mujer en la economía y en la vida social, la artesanía, la toponimia, las lenguas como vínculo de comunicación y estímulo para el aprendizaje de las tres lenguas en contacto: francés, español y euskara. El pueblo de la Baja Navarra acepta gustoso la invitación cursada para acudir a Artazu el día 5 de octubre de 2024. La visita será correspondida en fechas similares en 2025, cuando las gentes de Artazu acudan a Arrosa. La intención de las dos entidades es que el proyecto continúe en años venideros, que tenga una continuidad. Cada año se dará prioridad o se trabajará fundamentalmente un tema; este año se tratará sobre la actividad vinícola; en la siguiente edición se trabajará sobre el río etc.	

2. DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA ENTIDAD SOLICITANTE	
Nombre de la entidad	Ayuntamiento de Artazu
Tipo de entidad	Entidad local
Breve descripción de su naturaleza, objeto, actividades desarrolladas y de la experiencia en cooperación transfronteriza (máximo 15 líneas).	

Artazu es una localidad situada a orillas del Arga, a cuatro kms de Puente la reina-Gares, pertenece al Valle de Mañeru y a la merindad de Estella. Tiene una población de 115 habitantes. Según escribe Alvaro Adot Lerga en - *Artazu, Pueblo milenario/ Artazu milurteko herria*- la publicación que recoge la historia sonsacada del archivo municipal, la población se estableció hace mil años en el lugar. Con una estructura longitudinal, la Calle Mayor -antiguamente Calle Real- se dirige hacia Mañeru; y a su alrededor, se observan casas solariegas que denotan la importancia que tuvieron en otros tiempos. De cinco escudos del lugar, cuatro llevan las armas de los Osos.

Se conservan las bodegas donde se hizo el vino que sostuvo la economía local hasta no hace mucho. En Artazu se han realizado actividades relacionadas con el vino, sobre la elaboración, se han enseñado bodegas y lagares. Se ha recopilado información sobre toponimia y sobre el sustrato del euskera en el habla. Se han expuesto artesanías, pintura y de escultura. Conciertos musicales no han faltado. *Zumiriki* y *Zinzindurrunkarratz*, dos películas de Oskar Alegría tienen su inspiración y origen en este pueblo.

En el curso 2019-2020 se hizo un curso de fotografía y al terminar el mismo se acordó fotografiar a las mujeres mayores del pueblo; y así, homenajearlas por su buen hacer. Los retratos de las mujeres silenciadas durante décadas ocupan hoy la plaza del Pueblo en Artazu.

La cooperación transfronteriza será novedad en Artazu. Es hacer cultura, es crear ilusión.

3. DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA ENTIDAD DE PIRINEOS ATLÁNTICOS CON LA QUE SE COLABORA

Nombre de la entidad	Saint-Martin-d'Arrossa (Baja Navarra)
Tipo de entidad	Ayuntamiento

Breve descripción de su naturaleza, objeto, actividades desarrolladas, experiencia en cooperación transfronteriza y papel en el proyecto (máximo 15 líneas).

Arrosa (Saint-Martin d'Arrosa en francés) es una población situada en la región de Aquitania, en el departamento de Pirineos Atlánticos, en la antigua merindad de Ultrapuertos. Pertenece a la Mancomunidad de Garazi- Baigorri, en la Baja Navarra. Tiene una población de 505 habitantes. Se habla francés y euskara. Su territorio está regado por el río Nive. Sus pueblos vecinos son Bidarraí al norte, Osses al este, Baigorri al oeste, Ascarat al sureste e Irulegi al sur. El territorio fue ocupado desde la época protohistórica. Perteneciente al municipio de Osses, las aldeas de Eyharce y Exave fueron reconocidas como parroquias en 1826. El municipio de Arrosa se independiza en 1924. La explotación del hierro es muy antigua como testimonian las excavaciones arqueológicas. Hay antiguas minas. Digna de admiración es la Iglesia de San Martín, las estelas discoidales, las fortificaciones protohistóricas, el lavadero, el molino todavía en uso, la estación de tren, el frontón, sus casas y sus caseríos.

El 20 de diciembre de 2023 acudió la alcaldesa y parte del consistorio de Artazu a Arrosa. Los recibió el alcalde Beñat Arrabit junto con dos concejales y un historiador facilitando diversa documentación: Mapa de la Comuna de Ossés de 1887, nombres de las casas de Exabe y la demostración de los lazos de unión. Recién, han dado a conocer oficialmente la cooperación con el municipio de Artazu.

4. OBJETIVOS DEL PROYECTO (máximo 10 líneas)

El objetivo es fundamentalmente cultural. Dar a conocer nuestra historia a propios del lugar y a visitantes; relaciones históricas entre navarros de los dos lados de la muga; los movimientos de

población y sus causas. Conocer la Baja Navarra, otros paisajes ... En Arrosa persisten los pequeños ganaderos, pequeños agricultores, artesanos, la cerámica ... Ha evolucionado el cultivo de la vid; en Artazu, en cambio, aunque sigue teniendo su importancia, antaño tuvo mayor importancia. En Arrosa el 60% de las personas hablan euskera. Es interesante observar que saber nuestras lenguas acerca a las personas y abre puertas a la comunicación. Las actividades se realizarán en castellano, en euskera y en francés. La música y la danza serán lazos de unión para las gentes de la Navarra partida en dos por una frontera que nos une más de lo que nos separa. También la búsqueda de igualdad de género será objeto común en este proyecto.

5. COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA: argumente el sentido y la necesidad de la cooperación transfronteriza en este proyecto (máximo 10 líneas)

Conformamos dos municipios con más similitudes que divergencias en las relaciones familiares, en las costumbres y en nuestros modos de vida; y con un lazo histórico de unión que no queremos que se pierda. Queremos que Artazu en 2024 y Arrosa en 2025 se conviertan en lugares de encuentro. Pretendemos que el proyecto tenga continuidad año tras año. Una persona que llega del valle de Osses adopta el nombre del valle de origen como apellido. Sus descendientes reivindican los derechos de hidalguía que poseían en Ortzaize. Necesitamos la cooperación de la casa originaria situada en Exabe para contrastar datos históricos y necesitamos la colaboración del Ayuntamiento de Arrosa para contrastar y buscar nexos de unión como son: la historia común a los dos lados del Pirineo, la historia vinícola, el trabajo que se realiza a favor de la igualdad y el afán común por la recuperación del euskera. Se constata una total sintonía por su parte.

6. IMPACTO DE LA COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA EN TÉRMINOS CUALITATIVOS Y CUANTITATIVOS (máximo 10 líneas)

Las personas que acudan a Artazu conocerán nuestras casas, escudos, bodegas, aljibes, nuestros vinos, observarán los artísticos retratos de nuestras mujeres mayores y las labores realizadas... Las niñas y niños se mezclarán en el juego. Además, el vecindario de Artazu conocerá su propia historia. Y el próximo año tendrá la oportunidad de conocer Arrosa. Será fundamental el compromiso de personas interesadas en el proyecto, la formación de grupos de trabajo para asegurar el éxito del proyecto. Se prepararán exposiciones de artesanías, talleres para trabajar con las criaturas de ambos pueblos, pinturas, fotografías; se expondrán trabajos realizados por mujeres; se prepararán bodegas, lagos, pues en esta edición se dará prioridad a la viticultura, a la enología. Otras ediciones versarán sobre otros temas: sobre el río, por ejemplo. Será impactante la colaboración entre las personas y entre los pueblos: El aprendizaje que surge del trabajo cooperativo.

7. CARÁCTER INNOVADOR DEL PROYECTO Y DE LAS ACTIVIDADES PREVISTAS (máximo 10 líneas)

Recorrido por las calles y paseo a Sorakoitz. Explicación y documentación. Los escudos de armas suponen una mirada al pasado, nos unen con una familia, con una casa, con un valle al otro lado de los Pirineos. Cómo llegaron a Sorakoitz, a lo que hoy es un despoblado; sólo perdura una iglesia en ruinas que merecería la pena su recuperación, un lugar que fue centro de unión de los lugares que conformaron el histórico Valle de Mañeru.

La vid y el vino. Pasado, presente y futuro. Es el tema elegido en la presente edición, tema también de interés para la población de Arrosa. Artazu expone sus obras, enseña bodegas y lagares, obsequia

a los visitantes con vino, relleno y con el típico calderete de cordero. **La mujer adquirirá protagonismo** en el recorrido, se leerán textos a favor la igualdad. También la música y la danza será vínculo de unión de los dos pueblos, no tan diferentes. Y **los juegos infantiles serán muy originales.**

8. SOSTENIBILIDAD SOCIAL DEL PROYECTO (describa las medidas a implementar, máximo 5 líneas)

Inclusión de la perspectiva de género en el proyecto

En las casas que rodean la Plaza del Pueblo se exponen desde el año 2019 fotografías de gran tamaño de las mujeres mayores. El día 5 de octubre se realizará un acto a favor de la igualdad. Todas las personas que lo deseen cogerán el micrófono para leer textos breves a favor de la igualdad. Las palabras serán acompañadas de música. Los textos serán escritos en castellano, en francés o en euskera. En el recorrido también las mujeres serán protagonistas.

Inclusión de medidas para propiciar la accesibilidad a personas en riesgo de exclusión o diversidad funcional

Se hará un esfuerzo de llamada para que todas las personas sin distinción participen en la organización y en la fiesta. Las actividades que se realicen serán pensadas para todos los públicos, accesibles para personas de diferente nivel cultural, actividades atractivas independientemente del género, para todas las edades; y las lenguas no dificultarán la comunicación sino que se convertirán en vínculo de entendimiento.

Actuaciones formativas/presencia del euskera

Todas las actividades serán en bilingüe: español-euskera o francés-euskera. La persona que guiará la excursión a Sorakoitz hablará euskera, también el enólogo que tratará sobre los vinos de Artazu en las bodegas también será euskaldun; también habrá música, canciones en euskera durante la jornada. Las poesías a favor de la igualdad se realizarán en francés, en castellano y en euskera.

9. ACTIVIDADES A DESARROLLAR (rellene una ficha para cada actividad)

Actividad nº1	Viaje en autobus de Saint-Martin d'Arrosa a Artazu
Calendario de realización	5 de octubre de 2024
Fechas de inicio y fin	5 de octubre de 2024
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Un autobus partirá de Arrosa con dirección a Artazu a primera hora de la mañana y volverá a Arrosa a última hora de la tarde.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Se trata de que quienes se animen a visitarnos tengan un viaje cómodo y de facilitar la visita a toda persona que lo desee.
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamientos de Arrosa y de Artazu

Número estimado de participantes	45 personas
Actividad nº2	Bienvenida y auresku
Calendario de realización	5 de octubre de 2024
Fechas de inicio y fin	5 de octubre de 2024
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Txistularis y danzaris de Artazu darán la bienvenida -ongi etorri- a las personas que lleguen de Arrosa. Nada más bajar del autobús se bailará el auresku en su honor. A partir de ahí, al principio del pueblo, al ritmo de txistu pasearemos por la calle Norte de Artazu hasta llegar al principio del camino a Sorakoitz.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Dar la bienvenida a los arrosatarras que nos visiten. Que se sientan bien recibidos y que sientan que para las gentes de Artazu son importantes; y también saludar a los miembros de la Corporación, que ya han dado palabra de que participarán en la excursión.
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamiento de Artazu
Número estimado de participantes	65 personas
Actividad nº3	Dar a conocer la historia. Visita a Sorakoitz
Calendario de realización	A partir de febrero se han empezado a recuperar datos sobre los Oses, sobre los escudos, las casas y sobre Sorakoitz
Fechas de inicio y fin	De marzo a octubre 2024
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Excursión a pie de Artazu al caserío de Sorakoitz y dirigida por Oskar Alegría en francés, español y euskera. Dar explicaciones sobre los alrededores, dar datos sobre Sorakoitz, sobre la historia de los Osses, los lugares por los que pasaron los descendientes de los del Valle de Osses, La importancia de Sorakoitz, centro del valle de Mañeru.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Observar los lugares y paisajes circundantes, los cultivos, los bosques, los poblados y despoblados. Conocer nuestra propia historia para entender el presente. Sensibilizar a la población para ver la necesidad de recuperar el patrimonio, como es la Iglesia de Sorakoitz, hoy en ruinas.
Resultado y entregable previsto	El día 5 de octubre se repartirá en un escueto folleto un resumen que recoja los datos más significativos.
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamiento de Artazu
Número estimado de participantes	Público que participe en la excursión Artazu-Sorakoitz: 60 personas.
Actividad nº4	A la bajada de Sorakoitz, Recorrido por la Calle Mayor. Visita a las bodegas. Exposiciones. Trabajos artesanales de antes y de ahora
Calendario de realización	Días anteriores al 5 de octubre, preparación
Fechas de inicio y fin	Finalizará el 5 de octubre
Breve descripción de la	En el recorrido por la <i>Calle Real</i> se explicarán los escudos Oses, se

actividad (máximo 5 líneas)	visitarán bodegas y zaguanes donde se expondrán artesanías, pinturas y labores de las gentes de Artazu y especialmente de las mujeres; también aperos de labranza para el trabajo en la viña, para la elaboración del vino etc. Se obsequiará al visitante con alguna vianda.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Saber de los privilegios que entrañaba el ser poseedor de un escudo. Que se vean las bodegas, los lagares, la pedrería de los zaguanes dignos de conservación. Enseñar los trabajos artísticos que realizados en la localidad y que sirvan de estímulo para quien ha realizado la obra y también para la gente más joven.
Resultado y entregable previsto	Fotografías de las exposiciones.
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamiento de Artazu
Número estimado de participantes	80 personas
Actividad nº5	Parada en la Plaza del Pueblo, lecturas breves en la plaza donde se exponen las fotografías de las mujeres mayores
Calendario de realización	Preparación: en los meses de verano.
Fechas de inicio y fin	Finalizará el día 5 de octubre.
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Después de recorrer el pueblo, en la Plaza del pueblo se leerán textos breves preparados con anterioridad en los que se expresará el deseo de igualdad de género. Algunos de esos textos se repartirán en papel para que sirva de recuerdo de la jornada. Los textos serán escritos y leídos en francés, español y euskera.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Poner en valor el trabajo realizado por la mujer rural, muchas veces silenciado y escasamente valorado. Escribir sobre nuestros sentimientos y leer en público produce satisfacción personal y mejora la autoestima. También puede servir para motivar el aprendizaje de nuestras lenguas.
Resultado y entregable previsto	El día 5 de octubre, a mediodía, se entregarán los textos escritos e impresos en un pequeño folleto
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamiento de Artazu y Mancomunidad de Valdizarbe (Servicio de igualdad)
Número estimado de participantes	90 personas
Actividad nº 6	Visita a las bodegas, cata de vinos en la bodega Txikito y degustación de relleno.
Calendario de realización	5 de octubre de 2024
Fechas de inicio y fin	Días anteriores y final el 5 de octubre de 2024
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Prepararemos con anterioridad el relleno con el que obsequiaremos a quien viene de la Baja Navarra con la receta recuperada de nuestras mayores. Se darán a degustar los diferentes vinos que se hacen hoy

	día en Artazu y se tratará sobre sus características. También se hablará sobre la garnatxa, la uva propia del lugar.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Se ha invitado a quienes hacen vino de las viñas de Artazu a participar y serán estas personas quienes nos hablarán de la uva y de los vinos de Artazu. Por otra parte, recuperaremos la receta de relleno de nuestras mayores. Tradicionalmente, para las fiestas patronales de San Miguel se preparaba relleno, entremés casi imprescindible.
Resultado y entregable previsto	Fotografías -vídeo- que se distribuirá entre los participantes.
Entidad responsable de la actividad	Sociedad Sorakoitz
Número estimado de participantes	80 personas
Actividad nº7	Juegos para niñas y niños
Calendario de realización	5 de octubre de 2024
Fechas de inicio y fin	5 de octubre
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Taller de ecojuegos. Txokos con material natural (madera, arena, metal...). Las actividades están agrupadas en diferentes secciones: Juegos sensoriales, cooperativos, juegos con contenidos ecológicos y ambientales. También se trata de "aprender a hacer". Las monitoras se adaptan al idioma de las niñas y niños, ya sea euskera o castellano.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Por medio de los juegos ecológicos se enseña a la infancia a comprender mejor cómo funciona nuestro planeta y a cuidarlo. Fortalece la confianza, aumenta la capacidad de concentración, despierta la imaginación y desarrolla las destrezas de pensamiento creativo y busca metas cooperativas comunes.
Resultado y entregable previsto	Fotografías para incluir en un vídeo.
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamiento de Artazu
Número estimado de participantes	20 niñas y niños
Actividad nº8	Comida popular, música de la tierra y torico de fuego
Calendario de realización	5 de octubre
Fechas de inicio y fin	5 de octubre
Breve descripción de la actividad (máximo 5 líneas)	Comida que consistirá en una ensalada y en un guiso de cordero ya que ha sido lo característico del lugar, y postre. Las hierbas del término mantienen un buen rebaño de ovejas. A la tarde se contará con una pequeña orquesta y el día finalizará con un torico de fuego, como siempre se ha hecho en todas las fiestas.
Objetivos de la actividad (máximo 5 líneas)	Que quien llegue de fuera se encuentre como en casa, se relacionen las personas de Artazu y Arrosa, que se comuniquen, que surjan pequeños lazos de amistad, que canten y bailen como siempre se ha

	sabido hacer.
Resultado y entregable previsto	Fotografías incluidas en el mentado vídeo.
Entidad responsable de la actividad	Ayuntamiento de Artazu
Número estimado de participantes	90 personas

10. ACTIVIDADES DE PUBLICIDAD, DIFUSIÓN Y PERDURABILIDAD

Actividades a realizar para la difusión del proyecto (página web, redes sociales, medios de comunicación, carteles, folletos, ...).

- . Se publicará en la página web del Ayuntamiento.
- . Todas las actividades se darán a conocer por los medios habituales -bandos- para buscar la colaboración de la gente de Artazu.
- . Publicación de las actividades en la prensa y en las redes sociales.
- . Se realizará un cartel con el programa del día 5 de octubre.
- . Folleto con los textos realizados en castellano, euskera y francés a favor de la igualdad que permanecerán como recuerdo.
- . Se hará un pequeño vídeo que reúna las instantáneas más elocuentes de la jornada.

Medidas para la perdurabilidad del proyecto y de la colaboración

- . Representantes del Ayuntamiento de Artazu se entrevistan en diciembre de 2023 con los representantes de Arrosa en el lugar.
- . Carta de Compromiso enviada por el Ayuntamiento de Artazu al Ayuntamiento de Arrosa.
- . Se han establecido fechas de intercambio alrededor del 5/6 de octubre. En 2024 en Artazu; en 2025 en Arrosa, y así, un año en un pueblo al sur de la frontera y el siguiente al norte, en la Baja Navarra.

Fecha, datos y firma del representante legal y sello de la entidad